

Béatrice Ching-Ya HUANG

# CONFUCIUS LATINUS

Contribution à l'étude  
des traductions latines  
des *Entretiens* de Confucius  
par les Jésuites  
(XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2024

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

<b>PRÉFACE</b> .....	7
<b>INTRODUCTION</b> .....	9
<b>1. CONFUCIUS ET LES <i>ENTRETIENS</i></b> .....	9
1.1. CONFUCIUS : VIE ET INFLUENCE .....	9
1.2. LES <i>ENTRETIENS</i> DE CONFUCIUS .....	13
1.3. LA TRADITION MANUSCRITE .....	14
<b>2. L'AUBE DE LA SINOLOGIE EUROPÉENNE</b> .....	15
2.1. OUVERTURE : LES PREMIERS ÉCRITS EUROPÉENS SUR LA CHINE .....	15
2.2. CONTEXTE HISTORIQUE : LA MISSION JÉSUIE EN CHINE .....	17
2.3. UN INSTRUMENT DE L' APOSTOLAT : LA TRADUCTION LATINE DE CONFUCIUS .....	21

**PREMIÈRE PARTIE**  
***CONFUCIUS LATINE CONVERSUS***  
**HISTOIRE DES TRADUCTIONS LATINES**  
**PRODUITES AU SEIN DE LA COMPAGNIE**

1.	
PREMIÈRE TENTATIVE DE MICHELE RUGGIERI .....	27
2.	
<i>TETRABIBLION SINENSE DE MORIBUS</i> DE MATTEO RICCI .....	31

3.	
MANUSCRIT FG 1185 (3314): RICCI OU RUGGIERI? . . . . .	33
<b>ÉDITIONS RÉCENTES DE CE MANUSCRIT ATTRIBUÉ</b>	
<b>À RUGGIERI</b> . . . . .	37
4.	
<i>PENTABIBLION SINENSE</i> DE NICOLAS TRIGAULT . . . . .	39
5.	
<i>SAPIENTIA SINICA</i> . . . . .	41
6.	
<i>SINARUM SCIENTIA POLITICO-MORALIS</i> . . . . .	45
7.	
<i>CONFUCIUS SINARUM PHILOSOPHUS</i> (PHILIPPE COUPLET E.A.) . . . . .	51
<b>ADAPTATIONS À L'ÉPOQUE DE LA PARUTION DU <i>CSP</i></b> . . . . .	60
<b>ÉDITIONS MODERNES DU TEXTE DE CONFUCIUS SINARUM</b> <b>PHILOSOPHUS (ET DES OUVRAGES PIONNIERS</b> <b>DU P. INTORCETTA)</b> . . . . .	60
8.	
<i>SINENSIS IMPERII LIBRI CLASSICI SEX</i> (FRANÇOIS NOËL) . . . . .	61
<b>MANUSCRITS CONSERVÉS</b> . . . . .	73
<b>RÉÉDITION</b> . . . . .	73
9.	
<i>CURSUS LITTERATURÆ SINICÆ</i> (ANGELO ZOTTOLI) . . . . .	75
10.	
<i>LES QUATRE LIVRES</i> (SÉRAPHIN COUVREUR S.J.) . . . . .	85

SECONDE PARTIE  
**CONFUCII ANALECTA :**  
 ANALYSE DE TROIS TRADUCTIONS LATINES

1.	
INTRODUCTION . . . . .	93
<b>1. CONSTITUTION DU CORPUS</b> . . . . .	93
<b>2. OBJET DE L'ANALYSE.</b> . . . . .	93
2.	
LES TEXTES LIMINAIRES. . . . .	95
<b>1. CONFUCIUS SINARUM PHILOSOPHUS</b> <b>(PHILIPPE COUPLET E.A.)</b> . . . . .	95
1.1. PRÉSENTATION DE CONFUCIUS DANS L' <i>EPISTOLA</i> <i>LUDOVICO MAGNO</i> ET DANS LA <i>CONFUCII VITA</i> . . . . .	95
1.2. OBJECTIF ET PUBLIC VISÉ INDIQUÉS DANS LA <i>PROËMIALIS</i> <i>DECLARATIO.</i> . . . . .	99
1.3. MÉTHODE DE TRADUCTION . . . . .	101
<b>2. <i>SINENSIS IMPERII LIBRI CLASSICI SEX</i></b> <b>(FRANÇOIS NOËL)</b> . . . . .	105
2.1. PRÉSENTATION GÉNÉRALE ET OBJECTIFS . . . . .	105
2.2. MÉTHODE DE TRADUCTION . . . . .	107
<b>3. <i>CURSUS LITTERATURÆ SINICÆ NEO-MISSIONARIIS</i></b> <b><i>ACCOMMODATUS</i> (ANGELO ZOTTOLI)</b> . . . . .	110
3.1. OBJECTIF ET ORGANISATION DE L'OUVRAGE . . . . .	110
3.2. MÉTHODE DE TRADUCTION . . . . .	111
3.	
LES EXTRAITS CHOISIS : TRADUCTION FRANÇAISE ET COMMENTAIRE . . . . .	115
<b>LIVRE I : <i>XUE ER</i> (學而).</b> . . . . .	115
<b>LIVRE II : <i>WEI ZHENG</i> (為政).</b> . . . . .	130
<b>LIVRE VII : <i>SHU ER</i> (述而)</b> . . . . .	146
<b>LIVRE XII : <i>YANYUAN</i> (顏淵)</b> . . . . .	149
<b>LIVRE XVII : <i>YANGHUO</i> (陽貨)</b> . . . . .	168

4.	
LES TRADUCTIONS LATINES PROPOSÉES POUR QUELQUES CONCEPTS TYPIQUEMENT CONFUCÉENS OU CHINOIS . . . . .	179
1. 君子 ( <i>JŪNZĪ</i> , «L'HOMME AU POUVOIR»; «L'HOMME VERTUEUX») . . . . .	179
2. 仁 ( <i>RÉN</i> , «L'AMOUR, L'HUMANITÉ»; «LA VERTU») . . . . .	181
3. 忠 ( <i>ZHŌNG</i> , «DÉVOUEMENT»; «FIDÉLITÉ») ET 恕 ( <i>SHŪ</i> , «EMPATHIE»; «PARDON»); 恭 ( <i>GŌNG</i> , «RÉVÉRENCE») ET 敬 ( <i>JÌNG</i> , «RESPECT») . . . . .	186
4. 信 ( <i>XÌN</i> , «LA CRÉDIBILITÉ DE LA PAROLE», «L'ACCORD ENTRE LA PAROLE ET L'ACTE») . . . . .	192
5. 敏 ( <i>MĪN</i> , «L'HABILETÉ, LA PROMPTITUDE»; «LA DILIGENCE, LE ZÈLE») . . . . .	194
6. 孝 ( <i>XIÀO</i> , «LE RESPECT FILIAL») ET 弟 ( <i>TÌ</i> , «L'AMOUR FRATERNEL») . . . . .	196
7. 禮 ( <i>Lǐ</i> , «LES RITES») . . . . .	199
5.	
CONCLUSION . . . . .	205
1° ABSENCE DE MODES (ET DE TEMPS) ET DE MARQUES DE SUBORDINATION . . . . .	205
2° ABSENCE DE SUJET (PRONOM PERSONNEL ET DÉSIGNANCES VERBALES) ET DE VOIX (DIATHÈSE) . . . . .	206
3° INDIFFÉRENCE DE CATÉGORIES LEXICALES . . . . .	207
4° LACONISME EXTRÊME DÙ À L'ABSENCE D'EXPRESSION GRAMMATICALE STRICTE . . . . .	208
CONCLUSION GÉNÉRALE . . . . .	211
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	213
INDEX NOMINUM . . . . .	221
TABLE DES MATIÈRES . . . . .	223